



University of Jijel
Department of English

Dr. BENHABILES BAKIR

COURSE description

- 1- Translation of different types of scientific and technical texts (composed of more than one paragraph) medical, economic, legal, journalistic, advertising, official letters.... (Focus on the literal translation and terminology)
- 2- Translation of literary texts: prose, poetry, extracts from novels and short stories ... (focus on the multiple meanings, forms, content, implicit, aesthetic aspect and therefore free translation)...

Main objectives

- ✓ Facilitating the transition from one language to another by developing the translation reflex (L1-L2 and vice versa).
- ✓ Know and therefore respect the specificity and the genius of each language: Taking into consideration some factors such as the context, the text systematizations, cultural dimensions, etc ... in order to avoid the word-for-word translation and therefore the misinterpretations and the improprieties.
- ✓ Considering the text as an inseparable, cohesive and consistent unit, and ensure its transmission in the target language (text and texture).
- ✓ Reducing or even solving the problems of interference of the mother tongue-which induces the student into mistakes.
- ✓ Predict, through comparison between the source text and target text and based on the principles of the language and the contrastive translation science- the interference and influence errors; correct them, understand the reasons, for the mastery of L1 and L2, making a third-year student a good bilingual.

Classroom Procedures

- a- homework
- b- classroom written test

ASSESSMENT

Continuous+ exam

RECOMMENDED READING

Byrne, Jody. (2012). Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Oxon & New York: Routledge.
Olohan, Maeve. (2016). Scientific and Technical Translation. Oxon & New York: Routledge.
Landers, Clifford E. (2001) Literary Translation: A Practical Guide. Multilingual Matters.